

el tema y la documentación se prestan a que sus páginas no siempre resulten de fácil lectura. Para seguir su recorrido a veces resultan insuficientes los planos (quizás sea demasiado pequeño el formato del croquis que la autora realiza sobre el plano de Zaragoza en el año 1769 de Carlos Casanova).

JOSÉ RAMÓN AYASO MARTÍNEZ

E. CORTÉS - T. MARTÍNEZ, *Sifre Deuteronomio. Comentario tannaítico al libro del Deuteronomio. Vol I: Pisqa 1-160*. Collectània Sant Pacià nº XL. Facultat de Teologia de Catalunya. Editorial Herder. Barcelona 1989. 348 pp. ISBN 84-600-7183-9.

He aquí una obra largamente anunciada —que aún se nos entrega incompleta—, de la que podemos decir que ha valido la pena esperarla. Los autores han realizado una versión crítica, discutiendo el texto que les ofrecía la edición de Finkelstein e incorporando las correcciones que estudios posteriores hicieron a la que es todavía única edición crítica. En la difícil cuestión de traducir con fidelidad al texto y con claridad para el lector, se ha optado por «la máxima literalidad que permita la comprensión». Uno reconoce y agradece el esfuerzo ímprobo de los traductores, pero también reconoce que al lector actual le es difícil la comprensión de aquella literalidad: se entienden las palabras y las sentencias, pero no siempre la argumentación, la «lógica rabínica»; por ello en algún caso yo me hubiera arriesgado a usar más flexibilidad añadiendo o mostrando con los resortes de la lengua castellana el hilo conductor de la argumentación.

En la introducción se puntualiza que esta obra contiene entremezclados bloques que pertenecen a las llamadas escuelas de Aqiba y Yismael. Ello explica, sin duda, que los modelos de argumentación no siempre son homogéneos; de aquí la dificultad de una traducción que tiene que descubrir a cada paso en qué esquema está razonando el midrasista; pero al mismo tiempo esto es, sin duda, un criterio para descubrir fuentes o asignar paternidades. La publicación del resto de la obra y de otros textos tannaíticos que están en curso contribuirá no poco a clarificar estas cuestiones.

Mi felicitación entusiasta a los autores y mi agradecimiento cordial.

M. PÉREZ FERNÁNDEZ

P. DÍAZ-MAS (edit.), *Los Sefardíes: Cultura y Literatura. VI Cursos de Verano en San Sebastián (1987)*. Universidad del País Vasco. San Sebastián 1987. 244 pp.

La profesora Díaz-Mas nos ofrece en el presente volumen las conferencias que en el marco de los «VI Cursos de Verano de la Universidad del País Vasco» pronunciaron ocho de los más prestigiosos profesores especializados en las diferentes ramas del sefardismo. En la presentación de la obra la Dra. Díaz-Mas pone de manifiesto la necesidad que dicho curso cubrió, al llenar una laguna que